

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА ДЖОАН РОУЛИНГ «HARRY POTTER AND THE PHILOSOPHER'S STONE» НА РУССКИЙ ЯЗЫК В СВЕТЕ ГЕНДЕРНОГО ПОДХОДА

*Ерёмина Анастасия Александровна*

*Студент*

*Кемеровский государственный университет, Факультет романо-германской филологии, Кемерово, Россия  
E-mail: valk-@inbox.ru*

Наука не стоит на месте. Лингвистика, или наука о языке, постоянно развивается. Так, например, во первой половине XX века ученых заинтересовал вопрос о соотношении биологического пола и социального пола (гендера). Пол социальный или гендер создаются обществом, этот пол предписан институтами социального контроля и культурными традициями. [1]

Наш мир – это крупная взаимосвязанная система общества, важным аспектом в которой являются гендерные отношения, присутствующие в языке в виде культурно обусловленных стереотипов, определяющих поведение, в том числе и речевое, личности и влияющих на ее языковую социализацию. Гендерное направление в лингвистике освещает проблему гендерной вариативности языка, что напрямую связано с проблемами перевода. Таким образом, гендерное направление вводит перевод в социокультурный контекст.

В ходе исследований, сделанных в первой половине XX века, было выявлено, что существуют гендерные различия языка мужчин и женщин. В этой связи интересным и актуальным видится выявление особенностей проявления речевого поведения мужчин и женщин в их переводах художественных произведений.

Чтобы выявить особенности речевого поведения мужчин и женщин, был проведен сравнительный анализ 4 переводов первой части серии книг о Гарри Поттере “Harry Potter and the Philosopher’s Stone”, который выполнили представители обоих полов. Данная книга представляет собой особый интерес, так как автор, Джоан Роулинг, создает целый мир, полный волшебства и новых реалий. Переводы выполнены И.Оранским, Ю. Мачкасовым, Марией Спивак и девушкой с ником Luthien.

В ходе исследования было выявлено, что существует 3 группы различий, отражающие семантический, стилистический и синтаксический аспекты перевода.

Примеры различий на стилистическом уровне:

Пример 1.

Оригинал: ... because her sister and her good-for-nothing husband. ...

М.Спивак: ... эта самая сестричка и её бестолковый муженёк. ...

Luthien: ... поскольку та и её бестолковый муж. ...

Ю. Мачкасов: ... потому что сестра эта, на пару со своим обормотом-муженьком. ...

И. Оранский: ... потому что сестра и её никчёмный муж. ...

Пример 2.

Оригинал: ... Bertie Bott’s Every-Flavour Beans, Drooble’s Best Blowing Gum, Chocolate Frogs, Pumpkin Pasties, Cauldron Cakes, Liquorice Wands. ...

М. Спивак: ... всекусные орешки Берти Ботт, взрывачка Друблеса, шоколадушки (шоколадные лягушки), тыквеченьки, тортелики...

Luthien: ... мармеладки «Берти Ботт» на любой вкус, взрывчатая жвачка «Друбл», шоколадные лягушки, тыквенные пирожки, котелковые кексы...

Ю. Мачкасов: ... «Мармеладки Берти Боттс — на любой вкус», «Лучшая жевательная резинка Друбля», шоколадные жабы, тыквенные слойки, кексы в виде котлов...

И. Оранский: ... пакетики с круглыми конфетками-драже «Берти Боттс», которые, если верить надписи на пакетиках, отличались самым разнообразным вкусом. Ещё у неё была «лучшая взрывающаяся жевательная резинка Друблс», «шоколадные лягушки», тыквенное печенье, сдобные котелки...

При переводе первого предложения переводчицы используют лексику с менее выраженной негативной коннотацией, смягчая значение прилагательного, используя его в предложении с существительными с уменьшительно-ласкательными суффиксами. Мужчины-переводчики прибегают к разговорной лексике сниженного уровня. Во втором примере переводчицы подходят более изобретательно к переводу реалий волшебного мира и неологизмов произведения, это позволяет создать волшебную атмосферу отличного от нашего мира.

Вторая группа различий связана с передачей смысловой структуры слова. Переводчицы разного пола переводят глаголы движения по-разному. Например, для перевода глагола *to go* женщины используют прямое нейтральное значение: «идти», «пойти». Мужчины-переводчики используют более экспрессивные единицы: «начал скакать», «потацился», «поволочился», «кинулся» и другие. Перевод таких глаголов говорения, как *to say*, *to ask* and *to answer*, также различается у переводчиков разного пола. Женщины используют нейтральные варианты перевода: «сказать», «ответить» и другие. В то время как мужчины прибегают так же к более экспрессивным единицам, например, «буркнул», «проворковала», «узнавал», «отрезал», «рявкнул» и другие.

На синтаксическом уровне различие в переводах заключается в том, что, в основном, женщины-переводчицы придерживаются синтаксических структур оригинала с использованием определенных трансформаций для соблюдения норм русского языка. В переводе мужчин можно отметить большое количество синтаксических и грамматических трансформаций и различного рода добавлений, делающих перевод в полной мере адекватным, отражающим экспрессивность оригинала, доступным для читателей разных возрастных групп.

Таким образом, можно сделать вывод, что при переводе романа Джоан Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» переводчицы-женщины максимально сохранили стиль и экспрессивность оригинала, и добавили юмористическую нотку, изобретая новые слова и выражения для отображения реалий волшебного мира. Переводчики-мужчины приближают переводы к русскоязычному читателю, используя слова всех слоев лексики, активно применяя различного рода трансформации.

## Литература

1. Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты. М., 1999